

... Liberté ... Askatasun ... Libertad ...

Il est aisé d'écraser, au nom de la liberté extérieure, la liberté intérieure de l'homme.

Rabindranath Tagore

La vraie liberté est celle dont on profite sans condition.

Alain Leblanc

Quand je regarde l'histoire, j'y vois des heures de liberté et des siècles de servitude.

Joseph Joubert

Ma liberté ne vaut que si j'assume celle des autres. La liberté de nos adversaires n'est-elle pas aussi la nôtre.

F. Mitterrand

## MUSIKAREN EGUNA c'est :

- \* La Fête de toutes les cultures organisée par **BIL XOKOA** développant les échanges entre le monde culturel Basque et les autres peuples du Monde.
- \* 3 jours de rencontres tout public liant animations culturelles et réflexions sociales économiques avec l'entrée gratuite pour tous, le dimanche.
- \* Le développement d'un partenariat entre les diverses associations locales.
- \* Musikaren Eguna existe grâce à l'aide : de 100 bénévoles, de 50 entreprises locales, du Conseil Général des PA, Institut Culturel Basque, de la Mairie d'Ordarp et de nombreux autres partenaires.

**BIL XOKOA**, c'est **Musikaren Eguna**, mais aussi :

- Des réflexions, des animations, des spectacles toute l'année.
- La défense et la promotion de l'EUSKARA.

## MUSIKAREN EGUNA zer da :

- \* Euskaldün eta beste mündüko kùltürren algar kùrütatze bat.
- \* 3 jùntatze egün kùltür eta sozial-ekonomiko geien üngürüan, eta igantea dohainik.
- \* Xiberoko alkarten arteko alkar lan bat.
- \* Musikaren Eguna aitzina badoa : 100 bat langile, 50 lantegi eta komerzio, Kontseilü Orokorra, Euskal Kultur Erakundea, Urdiñarbeko Herriko Etxearen eta beste lagüntzale hanitxen bidez.

**BIL XOKOA**, **Musikaren Eguna** da, bai eta ere :

- Gaüaldi bereziak (gogoetak, ikusgarriak).
- Gure Euskararen erabilpena.

# MAIATZAREN 13, 14, 15<sup>an</sup>

# URDIÑARBE

Musikaren Eguna

22 ans urte



# ORDIARR?

## 13, 14, 15 MAI



### VENDREDI 13 Mai

- 21h00** au Chistéra - Entrée : 10 €  
« **MARI BI SOS** » Trois femmes aux jeux olympiques de tâches ménagères  
( Théâtre en basque )  
« **LES FILS DU VENT** » Jazz ethno-manouche  
« **KAUTER ZINFONIA** »

### SAMEDI 14 MAI

- 15h00** au Centre d'Animation  
« **DÉBAT** » : Droits et libertés en Pays Basque Nord ?  
Témoignages et débats en basque et en français ( traduction simultanée ).
- 19h30** Sous le chapiteau :  
Tapas et apéro chantant animé par « **MUSIKAL'DE** » et « **OILARRAK** »
- 21.00** **CONCERT** soirée sous le chapiteau. Entrée 10 €  
« **P'TIT BALU** » Fanfare swing manouche  
« **JERRY CUNNINGHAM** » Irlande  
« **JULOT TORRIDE** » musiciennes mangeuses d'hommes et chanteuses  
Saintes nitouches  
« **CEL 3** » Eusko Irish rock n'roll

### DIMANCHE 15 MAI

# MUSIKAREN EGUNA 22

- 10h30** Les danseurs du village et Musique de rue « **P'TIT BALU rockbox** »  
« **Botuluze et Sokatira** » avec dix équipes d'Euskal - Herria organisé par « **XIBA** »
- 11h30** Spectacle de danses autour du monde « **GOAZEN** » par la troupe **Zarena Zarelako**
- 12h30** Bertsolari
- 13h00** Repas avec l'agneau de lait cuit au feu de bois
- 15h30** **CONCERTS**  
« **ROCKBOX** » Fanfare toulousaine  
« **GOULAMASK** » Ska rock Occitano  
« **P'TIT BALU** » Fanfare swing manouche  
« **ANJE DUHALDE** » Pays Basque  
Danses et chants souletins avec le public, Moneinak avec Aintzindariak  
« **THE BOOZE** » Irish trad punk  
« **EZPELA** » Txarranga  
« **IBILIZ** » Euskal-Herria

Entrée gratuite

Tout au long de la journée : Exposition des œuvres de Gonzalo Etxebarria et de divers artistes d'Uztarro et défilé de mode

Plus d'infos : <http://batmantxo.over-blog.com> e-mail : [bilxokoa@yahoo.fr](mailto:bilxokoa@yahoo.fr)

### OSTIRALEA 13 a

- 21 etan** XISTERA OSTATÜAN - Sartzia : 10 €  
« **MARI BI SOS** » Antzerki : Hiru ematze etxenko akodiñetan  
( Eüskaraz )  
« **LES FILS DU VENT** » Ethno-Manouche Jazz-a  
« **KAUTER ZINFONIA** »

### NESKENEGUNA 14 a

- 15 etan** Herriko gelan  
« **EZTABADA** » : Zer eskübide Ipar Eüskal - Herrian ?  
Ikusmolde eta eztabada ( batbateko utzulpenarekin ).
- 19 eterditan** Oihalpean :  
Tapas ostatü kantore « **MUSIKAL'DE** » eta « **OILARRAK** » taldeekin
- 21 etan** **OIHALPEAN KONTZERTÜ** - Sartzia : 10 €  
« **P'TIT BALU** » Swing manouche fanfara  
« **JERRY CUNNINGHAM** » Irlandako müsikalaria  
« **JULOT TORRIDE** » Bi ematze müsikan eta kantan :  
Saintü eta Gizon jale  
« **CEL 3** » Eusko Irish rock n'rolla

### IGANTEA 15 a

# 22. MUSIKAREN EGUNA

- 10 eterditan** Herriko dantzariak eta Karrika sonüa « **P'TIT BALU eta ROCKBOX** » - ekin  
Eüskal - Herriko hamar talde « **Botülüzean eta Sokatiran** » « **XIBA** » alkarteak antolatürik
- 11 eterditan** Mündüaren ützülia dantzaz « **GOAZEN** » Zarelako taldea
- 12 eterditan** Bertsomanaldia
- 13 etan** Axurki Bazkaria Ikastolek zerbütatürik
- 15 eterditan** **Kontzertüak**  
« **ROCKBOX** » Fanfara  
« **GOULAMASK** » Ska rock Occitano  
« **P'TIT BALU** » Swing manouche fanfara  
« **ANJE DUHALDE** » Eüskal - Herriko müsikalaria  
Jentearakin dantzan eta kantan plazan, Moneinak Aintzindariak taldearen lagüngoarekin  
« **THE BOOZE** » Irish trad punk  
« **EZPELA** » Txarranga  
« **IBILIZ** » Euskal-Herriko müsika taldea

Sartzia dohainik

Tinta erakuska : Gonzalo Etxebarria eta Üztarroko margolariak, Arropa mustiraka

Xehetarzunak : <http://batmantxo.over-blog.com> e-mail : [bilxokoa@yahoo.fr](mailto:bilxokoa@yahoo.fr)



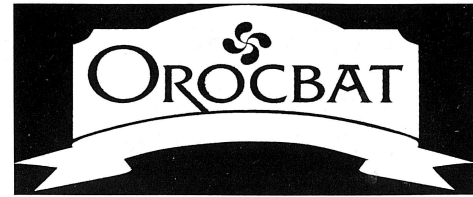
**Carrefour market**



Partenaire de l'action  
Culturelle en Soule  
**XIBEROKO KULTURA LANEM  
SUSTAZALE**

Charcuterie - Salaisons  
Conserves - Foie gras - Confits  
**F. LECHARDOY**  
64130 BARCUS - Tél. 05 59 28 90 67

**OROCBAT**



**hastoy**  
BATIMENT & TRAVAUX PUBLICS

BP 9 - 64470 ATHARRATZE - TARDETS  
Tél. 05 59 28 55 19 - Fax 05 59 28 72 02  
contact@hastoy-btp.fr - www.hastoy-btp.fr

**lagun**  
SERVICE DE L'EAU • HUR ZERBÖTXÜ

BP 10 - 64470 ATHARRATZE - TARDETS  
Tél. 05 59 28 68 08 - Fax 05 59 28 68 09  
contact@lagun-environnement.fr - www.lagun-environnement.fr

ARGI INDAR - KOMITATE

TELE BIXTA  
HI-FI - VIDEO

**Jacques Barreix**  
Lantegia

Zone Artisanale de Tréville  
64130 MAULEON  
Tél. 05 59 28 40 80  
Fax 05 59 28 23 87

**ETS ORDUNA**  
Zone Artisanale de Tréville  
64130 MAULIF  
Tél. 05 59 28 07 50 - Fax 05 59 28 03 07

Boulangerie - Ogitegia  
**ETCHART JOEL**  
Zur Lanak  
64470 OZAZE - 05 59 28 08 74

S.A.R.L. AROTCE / BASTERREIX  
Tintazole / Ederzale  
Peinture Décoration  
Revêtement sols et murs



64130 MAULE - Tél./Fax : 05 59 28 32 77

**EARL BEDECARRATZ JEAN**  
Erelekar  
Apiculteur - Récoltant  
64130 ORDIARP URDIÑARBE  
05 59 28 31 33

**AGOR DESPERBEN S.A.R.L.**  
Machines Agricoles  
Laborantxako tresna  
Serrurerie Inox Alu Arotzgoa  
64400 **ESKIULA**  
Tél. 05 59 28 92 97 - Fax 05 59 28 93 08

**etché SECURITE**  
BOTTES PROFESSIONNELLES • PROFESSIONAL BOOTS

4, rue Arnaud de Maytie - 64130 MAULEON - FRANCE  
Tél. 33(0)5 59 28 05 41 - Fax 33 (0)5 59 28 30 10  
etche@etcheseurite.fr - www.etcheseurite.com

sni.immo.com FNAIM

**SNI**  
IMMOBILIER

Biziko kantuz eta dantzaz  
edien deizigün egoztan !

2, rue JB Heugas - 64130 MAULEON  
05 59 28 18 63

**APHATIE-ETHEGOYHEN**  
S.a.r.l. Agrément 64.72  
AMBULANCES TAXI MÉDICAL (V.S.L.) TAXI  
TRANSPORTS FUNÉRAIRES  
Place de la Résistance 64130 MAULÉON  
Maison Idiartia 64130 GARINDEIN  
**05 59 28 11 99**

**GARAGE LE RALLYE**  
**P. COUILLET & Fils**  
Tourisme - Poids Lourds - Tout Terrain - Vente V.N. - V.O.  
Réparations toutes marques  
Route de Tardets 64130 MAULÉON  
Tél. 05 59 28 13 70  
Zurekin nun nahi Harat Honakatzeko

AGENTS GÉNÉRAUX  
**CH. TANGO & J.-P. RECALT**  
ASSURANCE - PLACEMENT  
CRÉDIT - BANQUE\*

PARTICULIERS - PROFESSIONNELS - ENTREPRISES  
75, Rue Victor Hugo - 64130 MAULEON  
E-mail : agence.tanco@axa.fr  
Tél. 05 59 28 41 81 - Fax. 05 59 28 35 32

HOTZGAILÜGIN - ELEKTROGAILÜ OROREN  
ANTOLATZE ETA EBILARATZE

**QVENEILLALT ADRIEN**

64130 URDIÑARBE-ORDIARP - Tél. 05 59 28 31 17  
FRIGORISTE - Climatisation Hiver - Été  
DÉPANNAGE ET ENTRETIEN - ÉLECTROMÉNAGER

Hôtel★NN - Restaurant  
**Le Bristol**  
Logis de France  
M. et Mme BARREIX Jacques  
9, Rue Carrerot - 64400 OLORON - Tél. 05 59 39 43 78

**Sté ARLA** IDAUX MENDY  
TÉL. 05 59 28 09 26

**CHARPENTES MÉTALLIQUES  
MAÇONNERIE B.A. - DÉSAMANTAGE**

Fourniture de Matériel pour  
le professionnel et le particulier

**Au Comptoir Souletin**

- MATÉRIEL ÉLECTRIQUE
- SOUDURE
- MÉCANIQUE

23, boulevard des Pyrénées (entre Champion et le PMU)  
64130 MAULÉON - Tél. 05 59 28 18 87 - Fax 05 59 28 11 71

**Les Ateliers BOUILLON**  
Créateur d'intérieur  
Étude - Réalisation tous corps d'état  
Meubles - Cuisines - Agencement  
R.N. 117 - 64300 MONT - Tél. 05 59 67 68 63  
E-mail : jm.bouillon@wanadoo.fr - Site : www.ateliers-bouillon.fr

Ostatü Jatetxe Batzarri  
**LE CHISTERA**  
Hôtel - Restaurant  
64130 URDIÑARBE - Tél. 05 59 28 06 74

**EMAC** ELASTOMERES  
INDUSTRIELS  
B.P. 52  
64130 MAULEON  
Tél. (33) 05 59 28 81 33 - Fax (33) 05 59 28 81 42

HILKÜTXA EGINGIA  
S.A.R.L. **CHIMIX Frères**  
64130 URDIÑARBE ORDIARP  
Tél. usine et magasin 05 59 28 06 36  
Tél. domicile 05 59 28 05 53  
FABRIQUE DE CERCUEILS Agréé Pompes Funèbres

**Petit Casino** Livraison à domicile gratuite

*Beñat eta Corinne*  
Merkatu Plaza Place du Marché  
64470 TARDETS - ATARRATZE  
Tél. 05 59 28 17 97

PARISE Euskal Herri Garraiolari, Karreazaleak  
**LES DÉMÉNAGEURS BASQUES**  
Déménagements - Transports - Garde-meubles  
Zone Artisanale Zaldiondo - 64240 HASPAREN  
78510 TRIEL-SUR-SEINE  
Tél. 01 39 08 07 95 - Fax 01 39 08 07 96

*Bijouterie Nipou*  
**HARRIBIZIA**  
36, Rue Victor-Hugo  
64130 MAULÉON  
Tél. 05 59 28 15 90

**IROULEGUY**  
Les Vignerons du Pays Basque

64430 St-Etienne de Baïgorry - Tél. 05 59 37 41 33

**OLIVIER DUHALDEBORDE**

Electricité générale  
Chauffage - Alarme

64470 ALOS - 64130 MAULEON  
☎ 05 59 19 13 66 / 06 75 23 00 94

**Harritik etxea, etxetik bizia.**  
HARGIN  
HARLOSALARI  
IGELTSERO  
ETXE BERRI  
la construction-passion  
64130 URDIÑARBE  
Tél. 05 59 28 17 57 - Fax 05 59 28 28 85

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION ■ BOIS - COUVERTURE  
BÉTON CONTRÔLÉ ■ ISOLATION ■ MENUISERIES  
QUINCAILLERIE ■ CARRELAGE

**Bâtiland ETHEGINTZA MATERIAX**  
L'univers des matériaux  
www.batiland.fr

■ Siège social : Route d'Oloron - 64390 Saint-Gladie  
Tél. 05 59 38 51 41 - Fax 05 59 38 52 31 - E-mail ethegintza@batiland.fr  
■ Agences : Chéraute - Tél. 05 59 28 16 18 / Navarrenx - Tél. 05 59 66 12 03

HEGATZ - ZURTAJE - MAIASTÜRÜ - ESKALERA - SÜKALTE

**HEGUIAPHAL Beñat**  
Couverture - Charpente  
Menuiserie - Escalier - Cuisine  
64130 SOHÜTA-CHERAUTE  
Tél. 05 59 28 43 31 - Fax 05 59 28 04 81

**MAULÉON**

**ERTECH Industries ensembles mecano soudés**  
MGP outillage de précision

**Indarra Informatique**  
Av. de Tréville - 64130 Mauléon  
• Installation Ordinateur • Maintenance Informatique  
• Formation Informatique  
Tél. 05 59 28 37 63

**XAHUKI** Entreprise de Nettoyage et de Ramonage  
64130 GOTEIN - Tél. 05 59 28 42 57

Société  
**TAUZZIN** Fabrique d'Espadrilles  
Père & Fils  
64130 VIODOS-ABENSE - Tél. 05 59 28 00 96

biscuiterie artisanale de Soule

**OKINA**

64130 IDAUX MENDY - Tél. 05 59 28 25 79

**Bureau d'Etudes ELKAR**  
Conception mécanique & Développements industriels

61 Avenue de Tréville 64130 Mauléon Soule  
Tél : 05 59 19 14 29 - Fax : 05 59 28 38 97  
Mail : elkar.sarl@wanadoo.fr  
Site : www.bureau-etudes-elkar.com

Hôtel-Restaurant **BISTA EDER**  
Ouvert de Pâques à Novembre

► Menus ► Carte ► Repas de groupe  
► Vue panoramique  
Col d'Osquich - 64130 Musculdy  
05 59 37 86 11 - Réservation souhaitable

- ARTZAINAK, lantegi alkarte bat, lan postü eta lantegi atxatzeko, Xiberoan bereziki
- ARTZAINAK, egitura bat erakusteko ahal dela ekonomiaz bizitzen Xiberoan
- ARTZAINAK, orai : EMECA, EBL, ARMAX, ASMA, L.S., MECAPRECIS

Groupe **AK**

**SYBELE** Institut de Beauté  
PARFYMERIE

Dior Rochas Lancôme Nina Ricci Paco Rabanne ...

«Les Berges du Gave»  
91, rue Victor - Hugo  
64130 MAULÉON  
☎ 05 59 28 05 81

Animations  
**MAINHAGUIET Pierre-Paul**  
Sonorisations

Kantaldi, Jeux, Loto, Noces, Banquets, etc ...  
Tél. 05 59 28 05 46 (le soir)  
06 80 08 92 32 (Portable)

MAULEON :  
QUINCAILLERIE - OUTILLAGE  
ÉLECTROMÉNAGER - TELE - HIFI - VIDEO  
VIODOS, SALIES, OGEU, MOURENX, BEHASQUE :  
MATERIAUX - ISOLATION - MENUISERIE - BOIS  
CARRELAGE - SANITAIRE - FER

**LAGUNE** Frères PRO&GIE  
le Réflexe Gantillesse

Eta bihar ? Zü gurekin,  
zure ideiareki ?

- ARTZAINAK Müsika Egünaren partaide, zeren Euskal Herrian, ekonomiak, kultura eta mintzajain lagüntü behar dütü.
- Artzainak, une holding d'entreprises basée en Soule pour créer des entreprises et des emplois en Soule.

**MEUBLES ARTHAPIGNET**

Cadeaux Décoration Sièges-Litères Fabrication artisanale Meubles tous styles

14, Rue Alsace Lorraine - 64130 MAULEON  
☎ 05 59 28 17 21 - Fax 05 59 28 23 34

**AGF** *Louissette INDURAIN*

Allianz Group

6, Av. de Belzunce - 64130 MAULEON-SOULE  
Toutes assurances des particuliers, professionnels et entreprises  
Patrimoine épargne en Immobilier  
Tél. 05 59 28 06 05

64130 MAULEON - Bld Alsace-Lorraine Tél : 05 59 28 11 82 Fax : 05 59 28 20 32  
64130 VIODOS - Chemin des Anglais Tél : 05 59 28 01 78 Fax : 05 59 28 33 06  
64150 MOURENX - Av. Charles Mourou Tél : 05 59 60 19 96 Fax : 05 59 60 06 53  
64680 OGEU-LES-BAINS - Route Nationale Tél : 05 59 34 92 22 Fax : 05 59 34 92 13  
64270 SALIES-DE-BEARN - Route d'Orthez Tél : 05 59 38 20 34 Fax : 05 59 38 20 35  
64120 BEHASQUE - Rte de St-Jean-Pied-de-Port Tél : 05 59 65 08 70 Fax : 05 59 65 06 84

**RILAND'S PUBLICITE**  
ZONE INDUSTRIELLE  
B.P. 8 - 64130 MAULEON  
Tél. 05 59 28 45 60 - Fax 05 59 28 45 61

**COUCOU des BOIS** NIGHT-CLUB  
SARL Le CDB 64130 ORDIARP

**SERRANO** ARTICLES CHAUFFANTS

Zone Industrielle - B.P. 54 - 64130 MAULEON  
☎ 05 59 28 02 66 - Fax 05 59 28 08 82

Nif NICOLAO  
**M.A.N.**  
Tel: 06 80 08 06 77

TECHNIQUES du SPECTACLE -  
SON - ECLAIRAGE - REGIE - PRESTATION - VENTE